



SAREAN EUSKARAZ

EUSKARAZKO KULTURA
DIGITALAREN II. JARDUNALDIAK

II. JORNADAS DE LA CULTURA
DIGITAL EN EUSKERA

2018ko AZAROAK 6-7 NOVIEMBRE DE 2018
BALUARTE_ IRUÑA

EGITARAUA / PROGRAMA

EUSKARAZKO KULTURA DIGITALAREN GUNEA

Iruñeko Baluarte Jauregia, Informazio eta Komunikazio Teknologia berrien gune garrantzitsu bihurtuko da azaroaren 6an eta 7an, eta bertan Sarean Euskaraz gozatzeko aukera bikaina izanen duzue. Nafarroako Gobernuak, Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutuaren bidez antolaturiko jardunaldiak dira. Egitasmo honekin, IKTen alorrean, eta oro har kultura digitalean, euskararen erabilera sustatu nahi da.

Jardunaldiotan gazteek protagonismo berezia izanen dute, eta edukiei dagokionez, Wikipediak leku nabarmena hartuko du. Jardunaldietako goizeko saioak DBHko 4. mailako eta Batxilergoko 1. mailako ikasleei zuzenduta daude, eta ikasleek eurek egindako Wikipedia artikuluak igoko dituzte sarera, entziklopedia digital ezagunean editatzeko prestakuntza jaso ostean. Halaber, IKTeekin lotutako hitzaldi eta tailer irekiak emanen dira. Arratsaldeko saioetara edonor bertara daiteke. Nafar guztiek egitarau oparoaz gozatzeko aukera izan dezaten, hitzaldietarako, aldibereko itzulpen zerbitzua izanen da.

Hau ez da honen inguruko ekimen bat gauzatzen den lehenengo aldia. 2017ko Euskararen Nazioarteko Egunaren harira, abenduaren 1ean, Nafarroako Gobernuak Euskara Sarera jardunaldia antolatu zuen, Baluartean. Jardunaldi haren arrakasta ikusirik antolatu dira aurten Sarean Euskaraz jardunaldiak. Iaz 14 eta 18 urte bitarteko 470 ikasle elkartu ziren Baluartean eta askotariko gaiak eta arloak landu zituzten. Aurten bikoiztu egin da goizeko publikoa eta, horrez gain, arratsaldetako saioak diseinatu dira publiko orokorrak ere horrelako eskaintza erakargarriaz gozatzeko parada izan dezan.

UN ESPACIO PARA LA CULTURA DIGITAL EN EUSKERA

Los próximos 6 y 7 de noviembre el **palacio Baluarte de Pamplona** se convertirá en un núcleo importante de las nuevas **Tecnologías de la Información y la Comunicación** durante las **jornadas Sarean Euskaraz** organizadas por el **Gobierno de Navarra** a través de **Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera**. El objetivo de estas jornadas sobre **Cultura Digital en Euskera** es fomentar el uso del euskera en el ámbito de las **TIC** y, en general, en el ámbito de la cultura digital.

La **juventud** tendrá un protagonismo especial en estas jornadas, y en cuanto a contenidos se refiere la **Wikipedia** ocupará un lugar primordial. Por ello, las sesiones matutinas de las jornadas serán para el alumnado de **4ª de ESO** y **1ª de Bachillerato del modelo D**. El alumnado subirá a la red artículos de **Wikipedia**, elaborados previamente, tras la formación recibida para la edición de la conocida enciclopedia digital. Igualmente, podrán disfrutar también de talleres y conferencias sobre las **TIC**. Las sesiones de la tarde estarán abiertas al público en general. Para que toda la ciudadanía pueda disfrutarlas se ofrecerá traducción simultánea.

No es la primera vez que se realiza un evento de este tipo. El **1 de diciembre de 2017** el **Gobierno de Navarra** organizó en **Baluarte** la **jornada Euskara Sarera**, evento que se enmarcó dentro de los actos del **Día Internacional del Euskera**, y en vista del éxito de la jornada, este año se han organizado las **jornadas Sarean Euskaraz**. El año pasado acudieron a **Baluarte 470** estudiantes de entre **14 y 18 años** y trataron infinidad de temas. En esta edición se ha duplicado el aforo matutino, y además, las sesiones vespertinas se han diseñado para el público general.



SAREAN EUSKARAZ

Baluarte

3_Solairua

Planta 3_



ARRATSALDEKO EGITARRAUA PROGRAMA DE TARDE

AZAROAK 6 NOVIEMBRE

18:00
INFO
ARETOA

HITZALDIA
Nola salbatu hizkuntza
bat heriotza digitaletik?

CONFERENCIA
¿Cómo salvar un idioma
de la muerte digital?

19:00
INFO
ARETOA

MAHAI-INGURUA
Bizitza digitalizatua:
gure sareko jardueren
ezkutuko aldea

MESA REDONDA
Vida digitalizada: el
lado oculto de nuestras
actividades en la red.

19:00
IKAS
ARETOA

LANTEGIAK
• Musika sortu, nahastu eta
zabaltzeko aplikazioak
• Errealitate Birtuala
• Harremanak 3.0: like bat eman
• Raspberry Pi

TALLERES
• Aplicaciones para crear,
mezclar y difundir música
• Realidad Virtual
• Relaciones 3.0: dame un like
• Raspberry Pi

AZAROAK 7 NOVIEMBRE

18:00
INFO
ARETOA

HITZALDIA
Wikipedia,
entziklopedia askea

CONFERENCIA
Wikipedia,
la enciclopedia libre

19:00
INFO
ARETOA

HITZALDIA
Wikimedia eta Hezkuntza:
Bizitzarako trebeziak eta
ezagutza askea munduarentzat

CONFERENCIA
Wikimedia y Educación:
Habilidades para la vida y
conocimiento libre para el mundo.

19:00
IKAS
ARETOA

HITZALDIA
Online harremanetan
hastea: arriskuetatik
aukeretara.

CONFERENCIA
Comenzar relaciones
Online: de los peligros
a las oportunidades

Arratsaldeko hitzaldietan aldibereko itzulpena eskainiko da euskaraz zein gaztelaniaz jaso ahal izateko. Lantegiak euskaraz izanen dira.

Las conferencias de la tarde tendrán traducción simultánea y habrá posibilidad de recibir las tanto en euskera como en castellano. Los talleres serán en euskera.

INFO ARETOA

18:00. HITZALDIA:

Nola salbatu hizkuntza bat heriotza digitaletik?

András Kornai. Budapesteko Teknologia eta Ekonomia Unibertsitatea

Hitzaldia ingelesez izango da, aldibereko itzulpenarekin.

Hizkuntzen bizitasuna eta etorkizuna bermatzeko baldintzei dagokionez, berriazko ikuspegia behar du ingurune digitalak. Hizkuntza komunitate bakoitzak bere modura erantzun dio testuinguru berrietara egokitzeko etengabeko erronkari. Erantzun horien arabera beren bizitasuna indartu edo arriskuan jartzera heldu diren hizkuntzak daude munduan.

ANDRÁS KORNAI Hungariar hizkuntzalari matematiko bat da. 1983an Matematikan doktoratu zen Eötvös Loránd Unibertsitatean, Budapestean. 1991n Hizkuntzalaritzan doktoratu zen Stanford Unibertsitatean. Budapesteko Teknologia eta Ekonomia Unibertsitateko Algebra saileko irakaslea da, non kode irekiko hungarieraren analizatzaile morfologiko baten garatze-lanetan diharduen.

18:00. CONFERENCIA:

¿Cómo salvar un idioma de la muerte digital?

András Kornai. Universidad de Tecnología y Economía de Budapest

La conferencia será en inglés, con traducción simultánea.

Para lograr las condiciones para asegurar una lengua viva y con futuro el contexto digital es de vital importancia. Cada comunidad lingüística ha afrontado a su manera el reto constante de adecuarse a los nuevos escenarios, y así hay en el mundo idiomas que han conseguido reforzarse y otros que están en peligro.

ANDRÁS KORNAI es un lingüista y matemático húngaro doctorado en Matemática en 1983 por la Universidad Eötvös Loránd de Budapest y doctorado en Lingüística en 1991 por la Universidad de Stanford. Es profesor de Álgebra en la Universidad de Tecnología y Economía de Budapest, donde trabaja en el desarrollo de un analizador morfológico del húngaro de código abierto.

19:00. MAHAI-INGURUA:

Bizitza digitalizatu: gure sareko jardueren ezkutuko alde

Andrea Fumagalli. Università di Pavia

Amparo Lasén. Universidad Complutense de Madrid.

Angel Luis Lara. State University of New York.

Gidaria: *Iñaki Martínez de Albeniz.* EHU / UPV

Hitzaldia ingelesez eta gazteleraz izango da, aldibereko itzulpenarekin.

Interneteko sare sozialek eta plataforma digitalek osatzen duten ekosistemak egunetik egunera garrantzi handiagoa du gure gizartearen bilakaeran. Hiperespazioan dugun jarduerak gure eguneroko bizimodua zeharkatzen du. Azalekoa dirudien arren, gure bizimoduak ingurune digitaletan badu ezkutuko alde bat. Interneten dugun jarduera aztertuko da: erabiltzen ditugun gailu teknologikoen, konektibitatearen eta mundua mugiarazten duen arrazoi orokorraren arteko loturak josten. Hau guztia abiapuntu, gure bizitza digitalizatuaz era kritikoa hausnartuko da.

ANDREA FUMAGALLI, Università di Pavia
Ekonomia eta Gizarte Zientzietan lizentziatua. Ekonomia Politikoaren Filosofian doktorea Milango unibertsitateen konsortzioan. Paviako Unibertsitatean Ekonomia Politikoaren irakaslea. Hainbat libururen egilea da, besteak beste, Bioekonomia eta kapitalimo kognitiboa.

INFO ARETOA

AMPARO LASÉN, *Universidad Complutense de Madrid*
Soziologian doktorea La Sorbonne-Paris V Unibertsitatean.
Madrilgo Unibertsitate Complutenseko Politika Zientziak eta
Soziologiako fakultatean irakaslea da.
Bere ikerketaren lan-ildo nagusia informazio eta komunikazio
teknologia berrien ondorioak dira, bereziki afektu eta
subjektibitateen eraikuntzan, hala nola gazteen erabileran eta
kulturan.

ANGEL LUIS LARA, *State University of New York*.
Soziologian lizentziatua eta doktorea Madrilgo Unibertsitate
Complutensean. New York Estatuko Unibertsitatean Kultur
Ikasketen irakaslea.
Bere lan-ildo nagusiak ikerkuntza sozialaren metodologia eta lan-
munduak azken hamarkadetan izandako aldaketak dira. Bereziki,
jardueren digitalizazioan ematen diren ereduak eta bizimoduaren
bilakaera, bere osotasunean, lan ikusezinean.

IÑAKI MARTÍNEZ DE ALBENIZ, *Euskal Herriko Unibertsitatea*
Honako hauek dira bere lan-ildo nagusiak: nortasun kolektiboak,
soziologia politikoa, kulturaren soziologia (arterari eta
gastronomiari arreta berezia eskainiz) eta zientzia, teknologia eta
gizartearen inguruko ikasketak.

19:00. MESA REDONDA:

Vida digitalizada: el lado oculto de nuestras actividades en la red.

Andrea Fumagalli, Amparo Lasén y Angel Luis Lara.
Dinamizador: *Iñaki Martínez de Albeniz*

La conferencia será en inglés y castellano, con traducción simultánea.

El ecosistema que conforman las redes sociales y las plataformas digitales cada vez tiene más importancia en la evolución de nuestra sociedad. Nuestras actividades en la red influyen nuestra vida cotidiana y nuestra actividad en el ámbito digital tiene un lado oculto, más allá de lo que se aprecia a simple vista. Partiremos de

la conexión que existe entre las actividades que realizamos en la red, los dispositivos tecnológicos de conectividad que utilizamos y las razones que mueven el mundo para analizar de manera crítica nuestra vida digitalizada

ANDREA FUMAGALLI, *Università di Pavia*

Licenciado en Economía y Ciencias Sociales y doctor en Filosofía de la Economía Política por el Consorcio de Universidades de Milán. Profesor de Economía Política en la Universidad de Pavia. Es autor de varios libros, entre ellos, "Bioeconomía y Capitalismo Cognitivo".

AMPARO LASÉN, *Universidad Complutense de Madrid*

Doctora en Sociología por la Universidad París V-La Sorbonne. Es profesora en la facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la Universidad Complutense de Madrid. Su ámbito de investigación se centra en las consecuencias de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación y, sobre todo, en la construcción del afecto y la subjetividad y el uso que realiza la juventud y su cultura.

ANGEL LUIS LARA, *State University of New York*.

Licenciado y Doctor en Sociología por la Universidad Complutense de Madrid. Profesor de Estudios Culturales en la Universidad Estatal de Nueva York.

Sus principales campos de trabajo son la metodología de la investigación social y las transformaciones operadas en el mundo del trabajo en las últimas décadas, con un especial interés en las pautas de digitalización de las actividades y la conversión del conjunto de la vida cotidiana en trabajo invisible.

IÑAKI MARTÍNEZ DE ALBENIZ, *Universidad del País Vasco*

Licenciado en Sociología y Ciencias de la Comunicación. Doctor en Sociología en la Universidad del País Vasco. Sus líneas de trabajo fundamentales son identidad colectiva, la sociología política, la sociología cultural (con preferencia hacia el arte y la gastronomía) y estudios sobre ciencia, tecnología y sociedad.

IKAS ARETOA

Lantegi praktikoen gunea da. Lantegi bakoitzak 20 plaza dauzka. Aldez aurretik izena eman behar da www.sareaneuskaraz.eus webgunean. Ikastaro batzuetarako beharrezkoa da mugikor edo ordenagailu eramangarri bat eramatea.

Espacio para los talleres prácticos. En cada taller podrán participar 20 personas. Es necesaria la inscripción previa mediante la web www.sareaneuskaraz.eus. Para algunos cursos es imprescindible llevar un teléfono móvil o un ordenador portátil.

Musika sortu, nahastu eta zabaltzeko aplikazioak - *Dj Makala*
Mugikorrek, tabletek eta antzeko gailuek eskaintzen dituzten musika aplikazio berriein ariko gara era erraz, intuitibo eta dibertigarrian. Musika sortzea, nahastea eta, azkenik, zabaltzea izango da helburua.

Tailer honetan parte hartzeko beharrezkoa da smartphoena edo tableta eta aurikularrak eramatea.

Aplicaciones para crear, mezclar y difundir música – *DJ Makala*
Trabajaremos de manera fácil, intuitiva y divertida con las nuevas aplicaciones de música para móviles, tablets y aparatos similares. Crear música, mezclarla y, finalmente, distribuirla.

Para participar es necesario llevar un smartphone, una tablet y unos auriculares.

Erralitate Birtuala – *Txuma Vazquez*
Ibilbide labur bezain oparoa duen errealtate birtualaren mundura hurbiltzeko aukera izanen dugu tailer honetan, esperientzia hitzak beste dimentsio bat dauka. Betaurrekoak jantzi eta jauzi egin zure aurrean zabalduko den mundura.

Realidad Virtual – *Txuma Vazquez*
En este taller que nos acerca al mundo de la realidad virtual cuyo camino es tan breve como fructífero, la palabra experiencia adquiere otra dimensión. Ponte las gafas y salta al mundo que se abrirá a tus pies.

Harremanak 3.0: like bat eman – *Emaize*

Esparru digitaleko afektibo-sexualen erredua aztertuko dugu, eta arriskuak gutxitzeko edo ekiditeko baliabideak planteatuko dira. Mugikorraren bidez gertatu daitekeen kontrolaren inguruan hausnartuko dugu. Sedukzioa eta ligatzea aro digitalean: sare sozialak eta ligatzeko APPak; maitasun erromantikoaren mitoak plano digitalean...

Parte hartzeko komenigarria da telefono mugikor bat eramatea.

Relaciones 3.0: dame un like – *Emaize*

En este curso se analizará el modelo de relación afectivo-sexual en el ámbito digital y se ofrecerán recursos para minimizar y evitar riesgos. Se reflexionará sobre el control que se puede realizar mediante el móvil. Seducción y ligoteo en la época digital; redes sociales y APPs para ligar; los mitos del amor romántico en el plano digital.

Para participar es conveniente llevar un teléfono móvil.

Raspberry Pi – *Iñaki Izkue*

Raspberry pi Cambridgeko irakasle talde batek sorturiko plaka ordenagailu txiki eta merkeak dira. Hardware libre proiektu eta irabazi asmorik gabeko ekimena da. Lantegi honen bidez taldeka Raspberry Piren oinarriko funtzionamendua ezagutzeko proiektu sinple bezain dibertigarriak gauzatuko ditugu.

Raspberry Pi – *Iñaki Izkue*

Raspberry Pi es un ordenador pequeño y barato creado por un grupo de profesores/as de Cambridge. Es un proyecto de hardware libre y sin ánimo de lucro. Mediante este curso podremos conocer el funcionamiento básico de Raspberry Pi de forma simple y divertida.

INFO ARETOA

18:00. HITZALDIA:

Wikipedia, entziklopedia askea

Euskal Wikilarien Kultura Elkarte

Hitzaldia euskaraz izango da, aldibereko itzulpenarekin.

Wikipedia entziklopedia askeak eta kolaboratzaileak munduko ezagutza oro gizaki guztien eskura jartzea du helburu. Wikipedia lan boluntarioz egindako entziklopedia da eta interneteko edozein erabiltzailearen askotariko ekarpenekin elikatzen da. Hori dela eta, jasotako informazioa gainbegiratzeko, zuzentzeko eta antolatzeko administratzaileak daude.

EUSKAL WIKILARIEN KULTURA ELKARTEA (EWKE)

Euskarazko Wikipedia sustatzeko elkarte bat da, 2016an sortua. Era berean, irabazi asmorik gabeko gobernu kanpoko erakunde bat da, Wikimediako erabiltzaile taldeetatik onartua. Euskal hizkuntza, euskal kultura eta jakintza unibertsala ditu ardatz. Giza ezagutza guztia euskaraz eskuragarri jartzeko asmoa du.

18.00. CONFERENCIA:

Wikipedia, la enciclopedia libre

Euskal Wikilarien Kultura Elkarte

La conferencia será en euskera, con traducción simultánea.

El objetivo de la enciclopedia libre y sus colaboradores es poner a disposición de todo el mundo todos los conocimientos posibles. Wikipedia es una enciclopedia que se realiza mediante el trabajo voluntario y se alimenta de las aportaciones de los usuarios y las usuarias, y por ello hay administradores que supervisan, corrigen y organizan la información recibida.

EUSKAL WIKILARIEN KULTURA ELKARTEA (EWKE)

Organización No Gubernamental sin ánimo de lucro creada en 2016 para fomentar la Wikipedia en Euskera, aceptada como grupo usuario de Wikimedia. Tienen como eje el euskera, la cultura vasca y la sabiduría universal y como objetivo poner a disposición de la ciudadanía todo el conocimiento en euskera.

19:00. HITZALDIA:

Wikimedia eta Hezkuntza: Bizitzarako trebeziak eta ezagutza askea munduarentzat

Nichole Saad

Hitzaldia ingelesez izango da, aldebereko itzulpenarekin.

Imajinatu ikasgela bat non ikasle guztiek parte hartzen duten, gaiaren edukia barneratuz, alfabetatze digitala hobetuz eta XXI. mendeko gaitasun baliotsuak eskuratuz. Eta hori guztia, gainera, borondatez kotasunean oinarrituriko mundu mailako mugimendu bat lagunduz. Wikipedia hezkuntza programa “win-win-win” (hiru aldiz irabazi) da. Hezitzaileek ikaskuntza helburuak lortzen dituzte, ikasleek trebetasun baliotsuak eskuratzen dituzte eta Wikipediak irabazi egiten du.

NICHOLE SAAD. *Wikipedia Hezkuntza Programako arduraduna da.*

Aurretik UNESCOren Ammango bulegoan lan egin zuen, baita Malasiako Hezkuntza Ministroarentzat ere.

Estatu Batuetako George Washington Unibertsitateko Nazioarteko Hezkuntza masterra du.

Honako hauek dira bere ikerketa gaiak: irakasleen garapen profesionala, hezkuntzarako teknologia, nazioarteko garapena eta larrialdietan hezkuntza.

Egun, Wikimedia Fundazioan burutzen duen jarduerak interes hauek guztiak biltzen ditu, giza-ezagutza librea eta denontzat eskuragarria den mundu baten alde lan eginez.

19:00. CONFERENCIA:

Wikimedia y Educación: Habilidades para la vida y conocimiento libre para el mundo.

Nicole Saad

La conferencia será en inglés, con traducción simultánea.

Imaginaros una clase en la que todos los alumnos y todas las alumnas participen asimilando el contenido del tema tratado, mejorando la alfabetización digital y adquiriendo habilidades valiosas para el siglo XXI, y todo ello, además, colaborando con un movimiento a nivel mundial basado en el voluntariado. El Programa de Educación de Wikipedia es

win-win-win (todo ganancias): el profesorado consigue los objetivos académicos, el alumnado adquiere habilidades valiosas y Wikipedia gana.

NICHOLE SAAD.

Responsable del Programa de Educación de Wikipedia. Trabajó en la oficina de la UNESCO en Amman y también para el ministro de Educación de Malasia. Tiene un master en Educación Internacional por la Universidad de George Washington en los Estados Unidos de América. Sus temas de estudio son la evolución profesional del alumnado, la tecnología para la educación, el desarrollo internacional y la educación en estados de emergencia. El trabajo que realiza en estos momentos en la Fundación Wikipedia engloba todas esas materias, trabajando en pos de un mundo en el que el conocimiento sea libre y esté a disposición de todas las personas.

IKAS ARETOA

AZAROAK
07
NOVIEMBRE

18:00. HITZALDIA.

Online harremanetan hastea: arriskuetatik aukeretara. Emaize.

Hitzaldia euskaraz izango da, aldibereko itzulpenarekin.

- Internetek dituen arriskuak agerikoak izan arren, aukerak azaleratzen
- Gailu mugikorrek nerabegaroko sozializazio prozesuetan duten garrantzia jabetzen
- Hezkuntza digitala zein ikuspegitatik egiten den hausnartzen.
- Gurasoei ohartarazten beren seme-alabek sare sozialetan egiten dutenaren erantzukizunaz. Gurasoen ardura horrek ez baitu zerikusirik arlo teknologikoaren gaineko jakintzarekin.
- Sexuaren gaineko hezkuntza digital egokia ahalbidetzeko ezagutzak eta baliabideak eskaintzen.

EMAIZE

Emaize 1994 sortu zen eta sexologian aditua den talde profesionala da. Talde hori osatu zen sexologiarekin zerikusirik duten bestelako gaiak eta diziplinak lantzeko asmoz. Egun, Gasteizen sexualitatea lantzeko erreferente bihurtu da. Emaize 3.0 heziketa proiektuak aro digitalaren heziketa erronkei aurre egiteko lanabesak eskaini nahi dizkie familia eta hezkuntza arloko eragileei. Teknologia digitalei buruzko egitasmoa bada ere, giza faktorea azpimarratzen dugu. Gure abiapuntua Internetek dituen aukerak dira.

18:00. CONFERENCIA:

Comenzar relaciones Online: de los peligros a las oportunidades

Emaize.

La conferencia será en euskera, con traducción simultánea.

Esta conferencia versará sobre la conveniencia de conocer la importancia que tienen los aparatos móviles en los procesos de socialización de los y las adolescentes, más desde el punto de vista de las oportunidades que de los riesgos. También se reflexionará sobre la manera en la que se realiza la educación digital. Es importante que las personas adultas se responsabilicen del uso que realizan de las redes sociales sus hijos e hijas, ya que dicha responsabilidad no está relacionada con los conocimientos sobre el ámbito tecnológico. Se ofrecerán conocimientos y recursos para realizar una educación sexual digital adecuada.

EMAIZE

Se creó en 1994 y está conformado por profesionales de diferentes disciplinas que trabajan temáticas en torno a la sexualidad. En Vitoria-Gasteiz se ha convertido en un referente en el tratamiento de la sexualidad. El proyecto educativo Emaize 3.0 quiere ofrecer herramientas de trabajo a las familias y los agentes del ámbito educativo para hacer frente a los retos educativos en la era digital. Pese a ser un proyecto relacionado con las nuevas tecnologías, subraya el factor humano. El punto de partida son las oportunidades que ofrece Internet.

